

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO

La República Argentina y el Gran Ducado de Luxemburgo, en adelante denominados "las Partes contratantes",

Animados por el deseo de regular las relaciones recíprocas entre los dos Estados en el ámbito de la Seguridad Social;

Han decidido celebrar un Convenio de Seguridad Social y han acordado las siguientes disposiciones:

TÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1 Definiciones

1. Para la aplicación del presente Convenio los términos a continuación tienen el siguiente significado:

a) "Legislación" designa al conjunto de disposiciones legislativas y reglamentarias que se refieren a las ramas de la seguridad social previstas en el artículo 2 del presente Convenio;

b) "Autoridad Competente" designa:

En lo que respecta a la República Argentina: el Ministerio de Trabajo, Empleo y Seguridad Social, o quien lo reemplace en sus competencias en el futuro;

En lo que respecta al Gran Ducado de Luxemburgo, el ministro que tenga competencias sobre seguridad social.

c) "Organismo de enlace" designa al organismo designado por la autoridad competente de cada Parte contratante con el fin de desempeñar las funciones de coordinación, información y asistencia, para la aplicación del presente Convenio, ante las instituciones de ambas Partes contratantes y de las personas comprendidas en el artículo 3 del presente Convenio;

- d) "Institución Competente" designa a la institución o el organismo encargado de aplicar las legislaciones previstas en el inciso 1 del artículo 2 del presente Convenio;
 - e) "Prestación" designa toda pensión o prestación en dinero, incluyendo toda asignación suplementaria, mejora o actualización según la legislación aplicada por cada una de las Partes contratantes;
 - f) "Período de Seguro" designa a los períodos de cotización, de empleo o de actividad laboral, tal como son definidos o admitidos como períodos de seguro por la legislación respecto de la cual hubieran sido cumplidos o considerados como cumplidos, así como todos los períodos reconocidos por la legislación como equivalentes a período de seguro;
 - g) "Residencia" designa el lugar en el cual una persona reside habitualmente;
2. Los otros términos utilizados en el presente Convenio tienen el significado que les es atribuido por la legislación aplicable.

Artículo 2 **Ámbito de aplicación material**

1. El presente convenio se aplica:
 - A. En lo que respecta a la República Argentina a las legislaciones relativas a:
 - a) A las prestaciones contributivas de seguridad social, en lo que se refiere a las prestaciones derivadas de las contingencias de vejez, invalidez y sobre vivencia, administradas por organismos nacionales, provinciales de funcionarios públicos o profesionales y municipales;
 - b) El régimen de Asignaciones Familiares en lo concerniente a la Asignación por Maternidad como así también a las asignaciones familiares para los jubilados y pensionados;
 - c) y en lo que respecta al Título II solamente, a las legislaciones relativas:
 - i. A la seguridad social de los trabajadores asalariados,
 - ii. A la seguridad social de los trabajadores independientes.
 - B. En lo que respecta al Gran Ducado de Luxemburgo a las legislaciones relativas a:
 - a) El seguro de pensiones en caso de vejez, invalidez y sobrevivencia;
 - b) Las prestaciones familiares;
 - c) El artículo 2 del Código de la Seguridad Social para la aplicación del artículo 7 del presente Convenio;
 - d) El artículo 25 del Código de la Seguridad Social, para la aplicación del artículo 20 del presente Convenio

e) Y en relación al Título II solamente, el seguro de enfermedad-maternidad, el seguro de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales y las prestaciones por desempleo.

2. Asimismo, el presente Convenio se aplicará a todos los actos legislativos o reglamentarios que modifiquen o complementen las legislaciones enumeradas en el inciso 1 del presente artículo.

3. El presente Convenio se aplicará a todos los actos legislativos o reglamentarios que extienda las legislaciones previstas en el inciso 1 del presente artículo a nuevas categorías de beneficiarios si dentro de un plazo de seis meses a partir de la publicación oficial de los mencionados actos, la Parte contratante que ha modificado su legislación no hace saber a la otra Parte contratante que el Convenio no les será aplicable.

4. El presente Convenio no es aplicable a los actos legislativos que establezcan una nueva rama de la seguridad social salvo que se celebre un acuerdo a tal efecto entre las Autoridades Competentes de las Partes contratantes.

5. El presente Convenio no es aplicable a las prestaciones de asistencia social, ni a las prestaciones a favor de las víctimas de guerra.

Artículo 3 Ámbito de aplicación personal

Las disposiciones del presente Convenio son aplicables a las personas que están o hayan estado sujetas a la legislación de alguna de las Parte contratantes, a los miembros de su familia y a sus derechohabientes.

Artículo 4 Igualdad de trato

Las personas referidas en el Artículo 3, tienen las obligaciones y le corresponden los derechos previstos en la legislación de cada Parte contratante, en las mismas condiciones que los nacionales de esa Parte.

Artículo 5 Exportación de las prestaciones

Las prestaciones de vejez, invalidez o sobrevivencia adquiridas en virtud de la legislación de una de las Partes contratantes no pueden sufrir ninguna reducción o modificación, ni suspensión o supresión por el hecho de que el beneficiario resida o se encuentre en el territorio de la otra Parte contratante.

445

Artículo 6
Cláusulas de reducción o de suspensión

1. Las disposiciones del presente Convenio no pueden otorgar, ni mantener el derecho, en virtud de la legislación de las dos Partes contratantes, a varias prestaciones de la misma naturaleza o a varias prestaciones que se refieran a un mismo período de seguro. Sin embargo, esta disposición no se aplica a las prestaciones de invalidez, de vejez y de sobrevivencia que son liquidadas conforme a las disposiciones del Capítulo 1 del Título III del presente Convenio.

2. Las cláusulas de reducción, suspensión o de supresión de prestaciones previstas por la legislación de una Parte contratante, en caso de acumulación de una prestación con otras prestaciones de seguridad social o con otros ingresos o por el hecho del ejercicio de una actividad laboral, son oponibles al beneficiario, incluso si se trata de prestaciones adquiridas bajo la legislación de la otra Parte o si se trata de ingresos obtenidos o de una actividad laboral ejercida en el territorio de la otra Parte contratante.

Artículo 7
Admisión para la continuación del seguro voluntario

1. Si la legislación de una Parte contratante subordina la admisión a la continuación del seguro voluntario a la residencia en el territorio de esta Parte, las personas que residen en el territorio de la otra Parte contratante son admitidos a continuar en el seguro voluntario a condición que éstas hayan estado sometidas, en cualquier momento de su carrera laboral pasada, a la legislación de la primer Parte contratante en calidad de trabajador.

2. Si la legislación de una Parte contratante subordina la admisión a la continuación del seguro voluntario al cumplimiento de períodos de seguro, los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte contratante son tomados en cuenta, en la medida necesaria, como si se tratara de períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la primera Parte contratante.

TÍTULO II
LEGISLACIÓN APLICABLE

Artículo 8
Regla general

La legislación aplicable se determina conforme a las siguientes disposiciones:

- a) Los trabajadores asalariados ocupados en el territorio de una Parte contratante se encuentran sometidos a la legislación de esa Parte, incluso si residen en el territorio de la otra Parte contratante o si el empleador que los ocupa tiene su sede en el territorio de la otra Parte contratante;

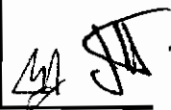
- b) Los trabajadores no asalariados que ejerzan su actividad laboral en el territorio de una Parte contratante se encuentran sometidos a la legislación de esa Parte, incluso si residen en el territorio de la otra Parte contratante;
- c) Los trabajadores embarcados que ejerzan su actividad laboral a bordo de un navío con bandera de una Parte contratante se encuentran sometidos a la legislación de la Parte contratante del territorio en el cual residan;
- d) Los funcionarios y las personas asimiladas se encuentran sometidos a la legislación de la Parte contratante de la cual dependa la administración que los ocupa.

Artículo 9 **Reglas particulares**

Los principios enunciados en el artículo 8, inciso a) y b) del presente Convenio contemplan las siguientes excepciones:

- a) Los trabajadores asalariados que ejerzan una actividad en el territorio de una Parte contratante y que sean trasladados por el empleador del cual dependan habitualmente, al territorio de la otra Parte contratante para realizar allí un trabajo determinado por cuenta de su empleador, continuará sujeto a la legislación de la primera Parte, con la condición que la duración prevista de ese trabajo no exceda los doce meses y que esta persona no sea enviada para reemplazar a otra cuyo período de traslado hubiera llegado a su fin;
- b) Las personas que ejerzan habitualmente una actividad no asalariada en el territorio de una de las Partes contratantes y que realicen un trabajo en el territorio de la otra Parte contratante, continuarán sometidas a la legislación de la primera Parte contratante, con la condición que la duración prevista de ese trabajo no exceda los doce meses;
- c) Si la duración prevista en los incisos a) y b) se prolonga más allá de doce meses, la legislación de la primera Parte continuará siendo aplicable por un nuevo período de doce meses como máximo, con la condición que la autoridad competente de la segunda Parte o el organismo designado por esta autoridad haya prestado su conformidad antes de la finalización del primer período de doce meses;
- d) Los trabajadores asalariados al servicio de una empresa de transporte aéreo que tenga su sede en el territorio de una de las Partes contratantes, y que se encuentren ocupados en calidad de personal embarcado, se encuentran sujetos a la legislación de la Parte en cuyo territorio se encuentra la sede.

Sin embargo, en el caso en que la empresa posea en el territorio de la otra Parte una sucursal o una representación permanente, los trabajadores ocupados



por ésta se encontrarán sujetos a la legislación de la Parte en cuyo territorio se encuentre la sucursal o la representación permanente;

e) Los nacionales de una Parte contratante enviados por el Gobierno de esa Parte contratante al territorio de la otra Parte contratante en calidad de personal diplomático o de funcionario consular se encontrarán sometidos a la legislación de la primer Parte contratante según lo dispuesto en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961, y la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, del 24 de abril de 1963;

f) Las disposiciones del inciso a) del artículo 8 son aplicables a los miembros del personal administrativo, técnico y de servicio de las misiones diplomáticas o de los puestos consulares y a los trabajadores al servicio privado de los agentes de esas misiones o puestos. Sin embargo, esos trabajadores pueden optar por la aplicación de la legislación del país que los envía siempre que sean nacionales de ese Estado. Esta opción deberá ejercerse dentro de un plazo de seis meses a partir de la entrada en vigencia del presente Convenio o, según el caso, dentro de los seis meses siguientes a la fecha de iniciación del trabajo en el territorio de la Parte contratante en la que el trabajador desarrolla su actividad.

Artículo 10 Excepciones

A pedido del trabajador o del empleador, las Autoridades Competentes de ambas Partes contratantes o los Organismos designados por ellas, podrán de común acuerdo establecer otras excepciones o modificar las previstas en el presente capítulo para algunos trabajadores o categorías de trabajadores.

TÍTULO III

DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

Capítulo Primero

PRESTACIONES DE VEJEZ, INVALIDEZ Y SOBREVIVENCIA

Sección 1 - Disposiciones comunes

Artículo 11 Totalización de los períodos de seguro

Si la legislación de una Parte contratante subordina la adquisición, el mantenimiento o el recupero de los derechos a las prestaciones al cumplimiento de períodos de seguro, la institución competente tendrá en cuenta, si esto fuera necesario, los períodos de seguro cumplidos según la legislación de la otra Parte contratante, siempre que éstos períodos no se superpongan.



Artículo 12
Totalización de períodos de seguro cumplidos en un tercer Estado

Si una persona no tiene derecho a una prestación tomando como base los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de las dos Partes contratantes, totalizadas según lo previsto en el artículo 11 del presente Convenio, el derecho a la mencionada prestación se determinará totalizando esos períodos con los períodos cumplidos bajo la legislación de un tercer Estado con el cual las dos Partes contratantes tengan convenio bilateral o multilateral de seguridad social que contenga reglas de totalización de períodos de seguro.

Artículo 13
Cálculo de las prestaciones

1. Si una persona tiene derecho a una prestación en virtud de la legislación de una de las Partes contratantes sin que sea necesario recurrir a la aplicación de los artículos 11 y 12 del presente Convenio, la institución calcula, según las disposiciones de su legislación aplicable, la prestación que corresponda a la duración total de los períodos de seguro a tener en cuenta en virtud de esa legislación.

Esta institución procederá también al cálculo de la prestación que correspondería por la aplicación de las disposiciones del inciso 2 del presente artículo.

Se pagará al interesado el monto más elevado que corresponda a la prestación calculada conforme a uno u otro de estos métodos.

2. Cuando una persona obtenga el derecho a las prestaciones exclusivamente teniendo en cuenta la totalización de los períodos previstos en los artículos 11 y 12 del presente Convenio, aplicando las siguientes reglas:

- a) La institución calcula el monto teórico de la prestación a la cual el solicitante podría acceder si todos los períodos de seguro cumplidos en virtud de la legislación de las dos Partes hubieran sido cumplidos exclusivamente al amparo de su propia legislación;
- b) Para la determinación del monto teórico previsto en el inciso a) precedente, las bases de cálculo solo tendrá en cuenta los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la institución competente que efectúa el cálculo;
- c) Una vez calculado este monto teórico la institución competente establece a continuación el monto efectivo de la prestación a prorrata de la duración de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación que ella aplica en relación con la duración total de los períodos de seguro cumplidos bajo las legislaciones de las dos Partes contratantes. Esta duración total tendrá un límite máximo correspondiente a la duración máxima eventualmente requerida por la legislación que se aplique para obtener el beneficio de una prestación completa.



3. Si una persona no puede acceder a la prestación más que teniendo en cuenta las disposiciones del artículo 12 del presente Convenio, los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de un tercer Estado, serán tenidos en cuenta para la aplicación del párrafo precedente.

Artículo 14
Período de seguros inferior a un año

Si el conjunto de períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de una de las Partes contratantes no alcanzan a completar un año, ninguna prestación será acordada en virtud de la mencionada legislación, a menos que ella de derecho por sí misma a una prestación a título de esa legislación. Sin embargo, estos períodos son tomados en cuenta por la otra Parte contratante para la aplicación del artículo 11, así como para la aplicación de las disposiciones del inciso 2, excepto el inciso c), del artículo 13 del presente Convenio.

Artículo 15
Efectos de la presentación de una solicitud de prestación

En cuanto sea efectuada la solicitud de prestación y se reconozca el derecho a las prestaciones respecto de la legislación de ambas Partes, se procederá a su liquidación con relación a estas dos legislaciones, a menos que el interesado solicite expresamente aplazar la liquidación de la prestación con relación a una u otra de las legislaciones aplicables.

Artículo 16
Determinación de la invalidez

Para la determinación de la reducción del porcentaje de la capacidad laborativa a los fines del otorgamiento de las prestaciones por invalidez, la institución competente de cada una de las Partes contratantes efectuará su evaluación conforme a su legislación.

**Sección 2 – Disposiciones particulares relativas
a las prestaciones luxemburguesas**

Artículo 17
Período de seguro siguiente al nacimiento de un niño

Si la condición de duración del seguro previo a la cual se encuentra sujeta la calificación del período de seguro siguiente al nacimiento de un niño (años de bebe) no se cumplen exclusivamente según la legislación luxemburguesa, se tendrán en cuenta los períodos de seguro cumplidos por el interesado en virtud de la legislación argentina. La aplicación de la disposición precedente estará subordinada a la condición que el interesado haya cumplido en último lugar períodos de seguro según la legislación luxemburguesa.

CWA

Artículo 18
Prolongación del período de referencia

Los hechos y circunstancias, que en virtud de la legislación luxemburguesa prolonguen el período de referencia en el curso del cual el período requerido para la obtención del derecho a las prestaciones de invalidez o de sobrevivencia debe haber sido cumplido, producirán los mismos efectos cuando estos hubieran ocurrido en la República Argentina.

**Sección 3 – Disposiciones particulares relativas
a las prestaciones argentinas**

Artículo 19
Condiciones de apreciación del derecho a las prestaciones

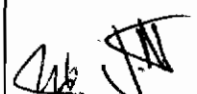
1. Si la legislación argentina subordina el otorgamiento de las prestaciones a la condición de que el trabajador se encuentre sujeto a dicha legislación al momento de producirse la contingencia, esta condición se considerará cumplida si en dicho momento el trabajador cotiza o se encuentra asegurado en el Gran Ducado de Luxemburgo, o recibe una prestación de éste último de la misma naturaleza.
2. Si para el reconocimiento del derecho a la prestación, la legislación argentina exige que se hayan cumplido períodos de seguro en un tiempo determinado inmediatamente anterior al hecho que da origen a la prestación, esta condición se considerará cumplida si el interesado acredita dichos períodos en virtud de la legislación del Gran Ducado de Luxemburgo en el período inmediatamente anterior al hecho considerado.
3. Si la legislación argentina subordina el otorgamiento de ciertas prestaciones a la condición que los períodos de seguro se hayan cumplido en una profesión o una actividad determinada, o en un régimen especial o diferencial, para tener derecho a estas prestaciones, solo se sumarán los períodos de seguro cumplidos en el Gran Ducado de Luxemburgo en una profesión, actividad o régimen de la misma naturaleza.

Capítulo Dos

PRESTACIONES FAMILIARES

Artículo 20
Totalización de los períodos de seguro o de residencia

1. Si la legislación de una Parte contratante subordina la adquisición, el mantenimiento o el recupero del derecho a las prestaciones al cumplimiento de períodos de seguro o de residencia, la institución competente tendrá en cuenta, si fuera necesario, los períodos de seguro o de residencia cumplidos bajo la legislación de la otra Parte contratante, siempre que estos no se superpongan.
2. Para la aplicación del inciso 1 del presente artículo, la indemnización monetaria por maternidad prevista en el artículo 25 del Código de la Seguridad Social luxemburguesa se asimila a una prestación familiar en el sentido del presente capítulo.



Artículo 21
Derecho a las prestaciones

Las prestaciones familiares previstas por la legislación de una de las Partes contratantes son otorgadas por la Institución del lugar de residencia del niño, según las disposiciones de la legislación que esta institución aplica y a su exclusivo cargo.


TÍTULO IV
DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 22
Medidas de aplicación del Convenio

1. Las autoridades competentes se comunicarán entre ellas cualquier información relativa a las medidas tomadas para la aplicación del presente Convenio y todas aquellas relativas a las modificaciones de su legislación susceptible de afectar la aplicación del presente Convenio.
2. Las autoridades competentes establecerán las modalidades de aplicación del presente Convenio en un Acuerdo Administrativo.
3. Las autoridades competentes designarán los organismos de enlace para facilitar la aplicación del presente Convenio.

Artículo 23
Ayuda administrativa

1. Para la aplicación del presente Convenio las autoridades y las instituciones competentes prestarán sus buenos oficios como si se tratara de la aplicación de su propia legislación. La ayuda administrativa por parte de las autoridades e instituciones competentes se hará a título gratuito.
2. Para la aplicación del presente Convenio las autoridades e instituciones competentes de las Partes contratantes podrán comunicarse directamente entre sí, así como con toda persona interesada, cualquiera sea su residencia.
3. Los exámenes médicos de las personas que tengan su lugar de residencia en el territorio de la otra Parte contratante, serán practicados por la institución del lugar de residencia al momento de efectuar la solicitud y a cargo de la institución competente. Los costos de los exámenes médicos no son reembolsables si se efectúan en interés de las instituciones de las dos Partes contratantes.
4. Las modalidades de controles médicos de los beneficiarios del presente Convenio serán establecidas en el acuerdo administrativo previsto en el inciso 2 del artículo 22 del presente Convenio.



Artículo 24
Idiomas


1. Las comunicaciones derivadas de la aplicación del presente Convenio, dirigidas a las autoridades o instituciones competentes de las Partes contratantes, serán redactadas en francés o español.
2. Una solicitud o un documento no podrá ser rechazado porque se encuentre redactado en la lengua oficial de la otra Parte contratante.

Artículo 25
Exención de tasas y de la obligación de legalización

1. El beneficio de las exenciones o reducciones de tasas, timbres o derechos de escrituras o de registro, previstos por la legislación de una de las Partes contratantes para los comprobantes o documentos que se expidan por aplicación de la legislación de esta Parte se hará extensivo a los comprobantes o documentos análogos que se expidan por aplicación de la legislación de la otra Parte o del presente Convenio.
2. Cualquier acto, documento o comprobante que se expida por aplicación del presente Convenio será exonerado de las obligaciones de legalización requeridas por las autoridades diplomáticas o consulares.

Artículo 26
Plazos

Las solicitudes, declaraciones o recursos que deberían haber sido presentados, a los fines de la aplicación de la legislación de una de las Partes contratantes, dentro de un plazo determinado ante una autoridad, una institución o una jurisdicción competente de esta Parte, serán reconocidos si fueran presentados dentro del mismo plazo ante una autoridad, una institución o una jurisdicción competente correspondiente de la otra Parte. En este caso, la autoridad, institución o jurisdicción competente de esta Parte, transmitirá sin demora estas demandas, declaraciones o recursos a la autoridad, institución, o jurisdicción competente de la primera Parte, sea directamente, o por intermedio de las autoridades competentes de las Partes. La fecha en la cual esas solicitudes, declaraciones o recursos hayan sido introducidos ante una instancia de la otra Parte contratante, será considerada como la fecha de introducción ante la instancia competente para conocer.



Artículo 27
Pago de las prestaciones

1. Las instituciones de una Parte contratante que en virtud del presente Convenio sean deudoras de prestaciones en dinero a los beneficiarios que se encuentren en el territorio de la otra Parte contratante se liberarán de ellos válidamente si el pago de estas prestaciones se realiza en la moneda de la primera Parte contratante.

2. Ante la solicitud de un beneficiario, la institución competente que deba pagar prestaciones en dinero se asegurará que estas prestaciones sean depositadas en una cuenta bancaria abierta por el beneficiario en el territorio de la Parte contratante donde esta institución tenga su sede.

Artículo 28
Resolución de controversias

Toda controversia que surga entre las instituciones de las Partes contratantes en relación con la interpretación o la aplicación del presente Convenio será objeto de negociaciones directas entre las autoridades competentes.

TÍTULO V

DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 29
Eventos anteriores a la entrada en vigor del Convenio

1. El presente Convenio se aplica igualmente a los eventos ocurridos con anterioridad a su entrada en vigor.

2. Todo período de seguro cumplido bajo la legislación de una Parte contratante antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio será tomado en consideración para la determinación del derecho a las prestaciones según las disposiciones del presente Convenio.

3. El presente Convenio no otorga ningún derecho a pago de prestaciones por períodos anteriores a la fecha de su entrada en vigor.



Artículo 30
Revisión de prestaciones

1. Toda prestación que no hubiese sido otorgada, o que haya sido suspendida a causa de la nacionalidad del interesado o en razón de su residencia en el territorio de la Parte contratante distinta de donde se encuentre la institución deudora o por cualquier otro obstáculo que haya sido resuelto por el presente Convenio, será, previa solicitud del interesado, liquidado o restablecido a partir de la entrada en vigor del presente Convenio, salvo que los derechos anteriormente liquidados hayan dado lugar a una suma única, o si un reembolso de cotizaciones hubiese hecho perder todo derecho a estas prestaciones.
2. Los derechos de los interesados que hayan obtenido, anteriormente a la entrada en vigor del presente Convenio, la liquidación de una prestación, serán revisados previa demanda del interesado, teniendo en cuenta las disposiciones de este Convenio. Esos derechos podrán igualmente ser revisados de oficio. En ningún caso, tal revisión podrá reducir los derechos anteriores de los interesados.

Artículo 31
Plazo de prescripción

1. Si la solicitud prevista en el artículo 30 del presente Convenio es presentada dentro de un plazo de dos años a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, los derechos derivados de las disposiciones de este Convenio son adquiridos a partir de esta fecha sin que las disposiciones previstas por las legislaciones de las Partes contratantes relativas a la caducidad o prescripción de los derechos sean oponibles a los interesados.
2. Si la solicitud prevista en el artículo 30 del presente Convenio es presentada luego de la expiración del plazo de dos años siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio, los derechos que no sean alcanzados por la caducidad, o que no hubieran prescrito, serán adquiridos a partir de la fecha de la solicitud, sin perjuicio de las disposiciones mas favorables de la legislación de una Parte contratante.

Artículo 32
Duración

El presente convenio es celebrado por un plazo indeterminado. Este puede ser denunciado por cada una de las Partes contratantes por vía diplomática a más tardar seis meses antes de la finalización del año calendario en curso; en ese caso el Convenio cesará su vigencia al finalizar ese año.



Artículo 33
Garantía de derechos adquiridos o en curso de adquisición

1. En caso de denuncia del presente Convenio todo derecho adquirido en aplicación de sus disposiciones será mantenido.
2. Los derechos en curso de adquisición relativos a los períodos de seguros cumplidos anteriormente a la fecha en la cual la denuncia resulta efectiva, no se extinguen por el hecho de la denuncia; su mantenimiento será determinado de común acuerdo por los períodos posteriores o, en ausencia de acuerdo, por la legislación que aplica la institución competente.


Artículo 34
Entrada en vigor

Las dos Partes contratantes se notificarán el cumplimiento de sus procedimientos constitucionales y legales respectivos requeridos para la entrada en vigor del presente Convenio. El Convenio entra en vigor el primer día del tercer mes siguiente a la fecha de la última notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, suscriben el presente Convenio.


HECHO en Alcalá de Henares, el 13 de mayo de 2010, en dos ejemplares originales en los idiomas español y francés, los dos textos siendo igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República Argentina



Walter Arrighi
Secretario de Seguridad Social

Por el Gobierno del
Gran Ducado de Luxemburgo



Jean Welter
Embajador del Gran Ducado de
Luxemburgo ante el Reino de España

CONVENTION DE SECURITE SOCIALE ENTRE LA REPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

La République Argentine et Le Grand-Duché de Luxembourg, ci-après dénommés «les Parties contractantes»,

animés du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

ont décidé de conclure une convention de sécurité sociale et sont convenus des dispositions suivantes:

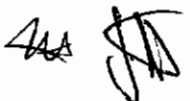
TITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er} Définitions

1. Pour l'application de la présente convention les termes ci-après ont la signification suivante:

- a) «législation»: l'ensemble des dispositions législatives et réglementaires afférentes aux branches de la sécurité sociale mentionnées à l'article 2 de la présente convention;
- b) «autorité compétente»:
en ce qui concerne la République Argentine, le ministère du Travail, de l'Emploi et de la Sécurité Sociale, ou celui qui aura la compétence à l'avenir;
en ce qui concerne le Grand-Duché de Luxembourg, le ministre ayant dans ses attributions la sécurité sociale;
- c) «organisme de liaison»: l'organisme désigné par l'autorité compétente de chaque Partie contractante afin d'assurer les fonctions de coordination, d'information et d'assistance, pour l'application de la présente convention, auprès des institutions des deux Parties contractantes et des personnes susceptibles de relever de l'article 3 de la présente convention;



- d) «institution compétente»: l'institution ou l'organisme chargé d'appliquer les législations visées au paragraphe 1 de l'article 2 de la présente convention;
- e) «prestation»: toute pension ou toute autre prestation en espèces, y compris toute allocation supplémentaire et majoration de revalorisation selon la législation appliquée par chacune des Parties contractantes;
- f) «période d'assurance»: les périodes de cotisation ou périodes d'emploi ou d'activité professionnelle telles qu'elles sont définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies ou considérées comme accomplies, ainsi que toutes les périodes reconnues par cette législation comme équivalentes à des périodes d'assurance;
- g) le terme «résidence»: le lieu où une personne réside habituellement.

2. Les autres termes utilisés dans la présente convention ont la signification qui leur est attribuée en vertu de la législation applicable.

Article 2 **Champ d'application matériel**

1. La présente convention s'applique:

A. pour la République Argentine aux législations concernant:

- a) les prestations contributives de sécurité sociale, en ce qui concerne les prestations qui découlent des risques de vieillesse, d'invalidité et de survie, gérées par les organismes nationaux, provinciaux des fonctionnaires publics ou professionnels et municipaux;
- b) le régime d'allocations familiales, en ce qui concerne l'assurance maternité, de même que les allocations familiales pour les retraités et pensionnés;
- c) en ce qui concerne le Titre II seulement, aux législations relatives:
 - i. à la sécurité sociale des travailleurs salariés,
 - ii. à la sécurité sociale des travailleurs indépendants.

B. pour le Grand-Duché de Luxembourg aux législations concernant:

- a) l'assurance pension en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie;
- b) les prestations familiales;
- c) l'article 2 du Code de la sécurité sociale pour l'application de l'article 7;
- d) l'article 25 du Code de la sécurité sociale pour l'application de l'article 20
- e) et par rapport au Titre II seulement, l'assurance maladie-maternité, l'assurance accidents du travail et maladies professionnelles et les prestations de chômage.

2. La présente convention s'applique également à toutes les lois ou à tous les règlements qui modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente convention s'applique à toute loi ou à tout règlement qui étend les législations visées au paragraphe 1 du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires, si dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes, la Partie contractante qui a modifié sa législation ne fait savoir à l'autre Partie contractante que la convention ne leur est pas applicable.

4. La présente convention ne s'applique aux actes législatifs couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

5. La présente convention ne s'applique ni aux prestations de l'assistance sociale, ni aux prestations en faveur des victimes de guerre.

Article 3 Champ d'application personnel

Les dispositions de la présente convention sont applicables aux personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une des Parties contractantes, aux membres de leur famille et à leurs survivants.

Article 4 Egalité de traitement

Les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de chacune des Parties contractantes dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie.

Article 5 Exportation des prestations

Les pensions de vieillesse, d'invalidité ou de survie acquises au titre de la législation d'une Partie contractante ne peuvent subir aucune réduction ou modification, ni suspension ou suppression du fait que le bénéficiaire réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 6 Clauses de réduction ou de suspension

1. Les dispositions de la présente convention ne peuvent conférer, ni maintenir le droit de bénéficier, en vertu des législations des deux Parties contractantes de plusieurs prestations de même nature ou de plusieurs prestations se rapportant à une même période d'assurance. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas aux prestations d'invalidité, de vieillesse et de survie qui sont liquidées conformément aux dispositions du chapitre premier du Titre III.



2. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression des prestations prévues par la législation d'une Partie contractante, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous la législation de l'autre Partie contractante ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7

Admission à l'assurance volontaire continuée

1. Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'admission à l'assurance volontaire continuée à la résidence sur le territoire de cette Partie, les personnes qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante sont admises à l'assurance volontaire continuée à condition qu'elles aient été soumises, à un moment quelconque de leur carrière passée, à la législation de la première Partie contractante en qualité de travailleur.

2. Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'admission à l'assurance volontaire continuée à l'accomplissement de périodes d'assurance, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante sont prises en compte, dans la mesure nécessaire, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation de la première Partie contractante.

TITRE II

DISPOSITIONS DETERMINANT LA LEGISLATION APPLICABLE

Article 8

Règle générale

La législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:

- a) les travailleurs salariés occupés sur le territoire d'une Partie contractante sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante ou si l'employeur qui les occupe a son siège sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) les travailleurs non salariés qui exercent leur activité professionnelle sur le territoire d'une Partie contractante sont soumis à la législation de cette Partie, même s'ils résident sur le territoire de l'autre Partie contractante;

- c) les gens de mer qui exercent leur activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'une Partie contractante sont soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident;
- d) les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de la Partie contractante dont relève l'administration qui les occupe.

Article 9 **Règles particulières**

Le principe posé aux lettres a) et b) de l'article 8 comporte les exceptions suivantes:

- a) les travailleurs salariés qui exercent une activité sur le territoire d'une Partie contractante et qui sont détachés par l'employeur, dont ils relèvent normalement, sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'y effectuer un travail pour le compte de leur employeur, demeurent soumis à la législation de la première Partie, à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas douze mois et que cette personne ne soit pas envoyée en remplacement d'un autre travailleur parvenu au terme de la période de son détachement;
- b) les personnes qui exercent normalement une activité non salariée sur le territoire d'une Partie contractante et qui effectuent un travail sur le territoire de l'autre Partie contractante, demeurent soumises à la législation de la première Partie contractante, à condition que la durée prévisible de ce travail n'excède pas douze mois;
- c) si la durée visée aux points a) et b) se prolonge au-delà de douze mois, la législation de la première Partie continue d'être applicable pour une nouvelle période de douze mois au plus, à condition que l'autorité compétente de la deuxième Partie ou l'organisme désigné par cette autorité ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois;
- d) les travailleurs salariés au service d'une entreprise de transports aériens ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, et occupés en qualité de personnel navigant, sont soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège.

Toutefois, dans le cas où l'entreprise possède sur le territoire de l'autre Partie une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs occupés par celle-ci sont soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la succursale ou la représentation permanente se trouve;

- e) les ressortissants d'une Partie contractante envoyés par le Gouvernement de cette Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante en qualité de personnel diplomatique ou de fonctionnaire consulaire sont soumis à la législation de la première Partie contractante en application des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 et celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963;



f) les dispositions de la lettre a) de l'article 8 sont applicables aux membres du personnel administratif, technique et de service des missions diplomatiques ou des postes consulaires et aux domestiques privés au service d'agents de ces missions ou postes. Toutefois, ces travailleurs peuvent opter pour l'application de la législation du pays d'envoi lorsqu'ils en sont ressortissants. Cette option doit être exercée dans un délai de six mois qui commence à courir à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention ou, selon le cas, dans les six mois suivant la date de commencement du travail sur le territoire de la Partie contractante où le travailleur exerce son activité.

Article 10 **Dérogations**

A la demande du travailleur ou de l'employeur, les autorités compétentes des Parties contractantes ou les organismes désignés par celles-ci, peuvent d'un commun accord, établir d'autres exceptions ou modifier celles prévues au présent chapitre pour certains travailleurs ou groupes de travailleurs.

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Chapitre premier

PENSIONS DE VIEILLESSE, D'INVALIDITE ET DE SURVIE

Section 1 – Dispositions communes

Article 11 **Totalisation des périodes d'assurance**

Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente tient compte, en tant que de besoin, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, pour autant que ces périodes ne se superposent pas.

Article 12 **Totalisation de périodes d'assurance accomplies dans un Etat tiers**

Si une personne n'a pas droit à une prestation sur la base des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Parties contractantes, totalisées comme prévu à l'article 11, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant ces périodes avec les périodes accomplies sous la législation d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes sont liées par un accord bi- ou multilatéral de sécurité sociale qui prévoit des règles sur la totalisation de périodes d'assurance.



Article 13

Calcul des pensions

1. Si une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes sans qu'il soit nécessaire de faire application des articles 11 et 12, l'institution calcule, selon les dispositions de la législation qu'elle applique, la pension correspondant à la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte en vertu de cette législation.

Cette institution procède aussi au calcul de la pension qui serait due en application des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Elle verse à l'intéressé le montant le plus élevé de prestation, calculé conformément à l'une ou l'autre de ces deux méthodes.

2. Si une personne peut prétendre à une pension, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes prévue aux articles 11 et 12, les règles suivantes sont applicables:

- a) l'institution calcule le montant théorique de la pension à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Parties avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation;
- b) pour la détermination du montant théorique visé à l'alinéa a) qui précède, les bases de calcul ne sont établies que compte tenu des périodes d'assurance accomplies sous la législation que l'institution compétente applique;
- c) sur la base de ce montant théorique l'institution fixe ensuite le montant effectif de la pension au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux Parties contractantes. Cette durée totale est plafonnée à la durée maximale éventuellement requise par la législation qu'elle applique pour le bénéfice d'une prestation complète.

3. Si une personne ne peut prétendre à une pension que compte tenu des dispositions de l'article 12, les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat tiers sont prises en considération pour l'application du paragraphe qui précède.

Article 14

Période d'assurance inférieure à une année

Si l'ensemble des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'une des Parties contractantes n'atteignent pas un an, aucune prestation n'est accordée en vertu de ladite législation, à moins qu'elles n'ouvrent droit à elles seules à une prestation au titre de cette législation. Toutefois, ces périodes sont prises en compte par l'autre Partie contractante pour l'application de l'article 11, ainsi que pour l'application des dispositions du paragraphe 2, excepté le point c), de l'article 13.



Article 15
Effets de la présentation d'une demande de prestation

Dès lors que le droit aux prestations est ouvert au regard des législations des deux Parties et qu'une demande de pension est introduite, il est procédé à la liquidation de celle-ci au regard de ces deux législations, à moins que l'intéressé ne demande expressément de surseoir à la liquidation de la prestation au regard de l'une ou l'autre des législations en cause.

Article 16
Détermination de l'invalidité

Pour la détermination de la réduction de la capacité de travail aux fins d'octroi des pensions d'invalidité, l'institution compétente de chacune des Parties contractantes effectue son évaluation conformément à la législation qu'elle applique.

**Section 2 – Dispositions particulières relatives
aux prestations luxembourgeoises**

Article 17
Période d'assurance suivant la naissance d'un enfant

Si la condition de durée d'assurance préalable à laquelle est subordonnée la mise en compte de la période d'assurance suivant la naissance d'un enfant (années bébés) n'est pas remplie au titre de la seule législation luxembourgeoise, il est tenu compte des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé en vertu de la législation argentine. L'application de la disposition qui précède est subordonnée à la condition que l'intéressé ait accomplie en dernier lieu des périodes d'assurance au titre de la législation luxembourgeoise.

Article 18
Prolongation de la période de référence

Les faits et circonstances, qui en vertu de la législation luxembourgeoise prolongent la période de référence au cours de laquelle le stage requis pour l'ouverture du droit aux pensions d'invalidité ou de survie doit avoir été accomplie, produisent le même effet lorsqu'ils surviennent en Argentine.



Section 3 – Dispositions particulières relatives aux prestations argentines

Article 19

Conditions d'appréciation du droit à prestations

1. Si la législation argentine subordonne l'octroi des prestations à la condition que le travailleur soit soumis à cette législation au moment de la réalisation du risque à l'origine de la prestation, cette condition est réputée remplie si, lors de la réalisation de ce risque, le travailleur cotise ou se trouve assuré au Grand-Duché de Luxembourg ou perçoit une pension luxembourgeoise de la même nature.

2. Si pour la reconnaissance du droit à la prestation, la législation argentine exige que des périodes d'assurance aient été accomplies dans un temps déterminé, immédiatement avant l'événement à l'origine de la prestation, cette condition est réputée remplie si l'intéressé justifie de ces périodes d'assurance au regard de la législation luxembourgeoise dans la période immédiatement antérieure à l'événement considéré.

3. Si la législation argentine subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession ou une activité déterminée ou un régime spécial ou différentiel, pour avoir droit à ces prestations, seules sont totalisées les périodes d'assurance accomplies au Grand-Duché de Luxembourg dans la même profession, la même activité ou le régime de nature correspondante.

Chapitre deux

PRESTATIONS FAMILIALES

Article 20

Totalisation des périodes d'assurance ou de résidence

1. Si la législation d'une Partie contractante subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou de résidence, l'institution compétente tient compte, en tant que de besoin, des périodes d'assurance ou de résidence accomplies sous la législation de l'autre Partie contractante, pour autant que ces périodes ne se superposent pas.

2. Pour l'application du paragraphe 1 du présent article, l'indemnité pécuniaire de maternité prévue à l'article 25 du Code de la sécurité sociale luxembourgeois est assimilée à une prestation familiale au sens du présent chapitre.

Article 21

Droit aux prestations

Les prestations familiales prévues par la législation d'une Partie contractante sont octroyées par l'institution du lieu de résidence de l'enfant, conformément aux dispositions de la législation que cette institution applique et sont à sa charge.



TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 22

Mesures d'application de la convention

1. Les autorités compétentes se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente convention et toutes celles concernant les modifications de leur législation susceptibles d'affecter son application.
2. Les autorités compétentes fixent les modalités d'application de la présente convention dans un arrangement administratif.
3. Les autorités compétentes désignent des organismes de liaison en vue de faciliter l'application de la présente convention.

Article 23


Entraide administrative

1. Pour l'application de la présente convention les autorités et les institutions compétentes se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. L'entraide administrative de ces autorités et institutions compétentes est gratuite.
2. Pour l'application de la présente convention les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes sont habilitées à correspondre directement entre elles, de même qu'avec toute personne intéressée, quelle que soit sa résidence.
3. Les examens médicaux des personnes qui ont leur résidence sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont pratiqués par l'institution du lieu de résidence à la demande et à la charge de l'institution compétente. Les frais des examens médicaux ne sont pas remboursés si les examens sont effectués dans l'intérêt des institutions des deux Parties contractantes.
4. Les modalités du contrôle médical des bénéficiaires de la présente convention sont fixées dans l'arrangement administratif prévu au paragraphe 2 de l'article 22.

Article 24

Régime des langues

1. Les communications adressées, pour l'application de la présente convention, aux autorités ou institutions compétentes des Parties contractantes, sont rédigées en français ou en espagnol.



2. Une demande ou un document ne peut pas être rejeté parce qu'il est rédigé dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 25

Exemption de taxes et de l'obligation de légalisation

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement, prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie ou de la présente convention.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 26

Délais

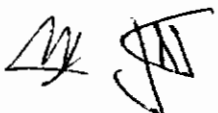
Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés, aux fins de l'application de la législation de l'une des Parties contractantes, dans un délai déterminé auprès d'une autorité, institution ou juridiction compétente de cette Partie, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, institution ou juridiction compétente correspondante de l'autre Partie. Dans ce cas, l'autorité, l'institution ou la juridiction compétente ainsi saisie transmet sans retard ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou la juridiction compétente de la première Partie, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des deux Parties. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une instance de l'autre Partie contractante, est considérée comme la date d'introduction auprès de l'instance compétente pour en connaître.

Article 27

Paiement des prestations

1. Les institutions d'une Partie contractante qui en vertu de la présente convention sont débitrices de prestations en espèces au regard des bénéficiaires se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante s'en libèrent valablement dans la monnaie de la première Partie contractante.

2. Sur demande du bénéficiaire, l'institution compétente pour le service des prestations en espèces s'assure que ces prestations sont déposées sur un compte en banque ouvert par le bénéficiaire sur le territoire de la Partie contractante où cette institution a son siège.



Article 28
Règlement de différends

Tout différend venant à s'élever entre les institutions des Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes.

TITRE V


DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 29
Éventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la convention

1. La présente convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.
2. Toute période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie contractante avant la date d'entrée en vigueur de la présente convention est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente convention.
3. La présente convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

Article 30
Révision des prestations

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de la Partie contractante autre que celle où se trouve l'institution débitrice ou pour tout autre obstacle qui a été levé par la présente convention, sera, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention, sauf si les droits antérieurement liquidés ont donné lieu à un règlement en capital, ou si un remboursement de cotisations a fait perdre tout droit aux prestations.
2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente convention, la liquidation d'une pension, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. En aucun cas, une telle révision ne peut avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.



Article 31
Délais de prescription

1. Si la demande visée à l'article 30 est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette convention sont acquis à partir de cette date sans que les dispositions prévues par les législations des Parties contractantes relatives à la déchéance ou à la prescription des droits soient opposables aux intéressés.

2. Si la demande visée à l'article 30 est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits, sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation d'une Partie contractante.

Article 32
Durée de la convention

La présente convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des Parties contractantes par voie diplomatique au plus tard six mois avant l'expiration de l'année civile en cours; dans ce cas elle cessera d'être en vigueur à la fin de cette année.

Article 33
Garantie des droits acquis ou en cours d'acquisition

1. En cas de dénonciation de la présente convention tout droit acquis en application de ses dispositions sera maintenu.

2. Les droits en cours d'acquisition relatifs aux périodes d'assurance accomplies antérieurement à la date à laquelle la dénonciation prend effet ne s'éteignent pas du fait de la dénonciation; leur maintien est déterminé d'un commun accord pour la période postérieure ou, à défaut d'un tel accord, par la législation qu'applique l'institution concernée.

Article 34
Entrée en vigueur

Les deux Parties contractantes se notifient l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles et légales respectives requises pour l'entrée en vigueur de la présente convention. La convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de la dernière notification.



EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente convention.


FAIT à Alcalá de Henares, le 13 mai 2010, en double exemplaire, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la
République Argentine



Walter Arrighi
Secrétaire de Sécurité Sociale

Pour le Gouvernement du
Grand-Duché de Luxembourg



Jean Welter
Ambassadeur du
Grand-Duché de Luxembourg auprès
le Royaume d'Espagne